

E13 - Beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Amagai

I'm sorry.

[00:03] Amagai

I took us back to square one,

[00:05] Amagai

after you all worked so
hard to score the first point.

[00:07] Tsuji

We took the first point!

[00:10] Tsuji

We're a team that can score on Nomada!

[00:13] Sonoda

That's right.

[00:14] Sonoda

We just need to score more points.

[00:16] Tsuji

We can open the path...

[00:20] Tsuji

to that goal!

[01:54] Kazama

Let's go!

SIGN Beginning

[01:57] Takaida

Not #11!

[01:59] Takaida

Lock down #10!

[02:05] Tsuji

Sahara, go for it!

[02:08] Sahara

Kazama!

[02:09] Kazama

Yes!

[02:10] Kazama

We can do this!

[02:11] Kohei

Yeah, I figured you'd be here.

[02:14] Kazama

Crap! Where'd you come from?

[02:20] Kohei

Shoot, you don't know
where I am, do you?

[02:25] Kohei

The team won't work if the one
giving the orders is blinded.

[02:30] Tsuji

Kohei!

[02:32] Narumiya

I won't let you go, star player.

[02:35] Kurokawa

Go back! Go back, everyone!

[02:37] Kurokawa

Stop their counter!

[02:41] Kurokawa

Go!

[02:43] Namioka

Tsuji is completely cut off
from the rest of the team.

[02:48] Takaida

#9!

[02:49] Takaida

Get #9!

[02:53] Sahara

Nice!

[02:58] Kohei

Shoot!

[02:59] Kohei

You need to be able to use your
full strength, no matter the situation.

[03:07] Amagai

Tsuji!

[03:08] Amagai

Focus up!

[03:10] Kazama

Stop him!

[03:11] Amagai

Get back here! They're coming!

[03:14] Amagai

Matsukata? Or...

[03:17] Amagai

What?

[03:18] Amagai

They passed to Kokubo?

[03:23] Amagai

No...

[03:25] Tsuji

Kohei again?

[03:30] Tsuji

Kohei...

[03:32] Kohei

You said you'd beat me, so I was looking forward to this, but now...

[03:38] Tsuji

You never used to make that face at your opponents after you scored.

[03:45] Kohei

Yeah?

[03:46] Kohei

Then I was playing some really boring soccer.

[03:57] Atsushi

Listen, this is where you need to keep control.

[04:00] Atsushi

Stay focused at all times.

[04:02] Atsushi

You're the ones who scored first. You can win!

[04:05] Atsushi

There'll be a chance to turn it around! Don't miss it!

[04:08] Kohei

But you can't do it.

[04:10] Kohei

That's reality.

[04:12] Atsushi

Stay calm, Tsuji!

[04:14] Atsushi

Look around you!

[04:15] Atsushi

The path to the goal will open!

[04:18] Sahara

You're the one who said that!

[04:20] Kurokawa

Okay, we can use this!

[04:22] Kurokawa

Sonoda!

[04:25] Kurokawa

Now!

[04:27] Kurokawa

Hideto!

[04:28] Kurokawa

Their wall's broken!

[04:30] Atsushi

Now, Tsuji, go!

[04:31] Takaida

Stop them! They're coming!

[04:33] Takaida

Take them out!

[04:34] Takaida

Take out #9 before he passes to #10!

[04:39] Kazama

Damn it! Where does he keep coming from?

[04:42] Tsuji

Hang in there!

[04:43] Tsuji

If we don't catch up now,
Nomada will control the whole game!

[04:47] Kurokawa

Yeah!

[04:48] Kurokawa

Hideto!

[04:51] Kohei

*That pass is slightly
different than before.*

[04:53] Kohei

From the left?!

[05:06] Tsuji

Go!

[05:10] Kazama

Why?

[05:12] Kurokawa

Why?

[05:19] Atsushi

Impressive.

[05:20] Atsushi

He knocked Tsuji off balance
at the last second.

[05:23] Tsuji

*If I can't get a shot in,
I'll go back to how I was before...*

[05:30] Kazama

Hey, you.

[05:31] Kazama

No getting down on yourself
'cause your shot didn't go in.

[05:34] Kurokawa

You'll get another chance!

[05:36] Kurokawa

No, I'll *give* you another chance! So...

[05:39] Tsuji

But what if...

[05:41] Kazama

Tsuji! We're saying we'll give you another chance!

[05:44] Kazama

Just shoot!

[05:46] Kazama

Get the ball in the net!

[05:49] Tsuji

Yeah.

[05:51] Tsuji

I'm not who I was.

[05:54] Tsuji

What about you, Kohei?

[05:57] Tsuji

Kohei...

[05:58] Tsuji

Is soccer fun for you?

[06:02] Tsuji

Do you enjoy playing soccer?

[06:05] Kohei

It's all your fault, Shoot!

[06:09] Kohei

What I'm doing now is how I play soccer!

[06:12] Kazama

We need to do something about Kokubo.

[06:14] Hayashi

Yeah. He looks like he's in one place

[06:17] Hayashi

and then pops up somewhere totally different to help score.

[06:20] Hayashi

He's a monster!

[06:22] Yamaguchi

No, it's not just Kokubo.

[06:24] Nakano

Everyone on Nomada is a monster!

[06:27] Sonoda

Yeah, Nomada are monsters when they move based on Kokubo's genius plan.

[06:32] Atsushi

But you stole the first point from those monsters.

[06:37] Atsushi

Just six months ago,
you couldn't score at all.

[06:39] Atsushi

They pulled off an eleven-man dodge
against us, and now look at you.

[06:45] Atsushi

They're a fine opponent for you.

[06:47] Kazama

Time to go monster hunting!

[06:50] Sahara

We just need to lock down Kokubo!

[06:52] Amagai

How?

[06:54] Tsuji

I'll do it.

[06:57] Tsuji

I'll mark Kokubo and keep
him away from the ball.

[07:00] Tsuji

You guys go for the goal!

[07:02] Kazama

Wait, you're the star player and
you're not going for the shot?

[07:05] Kazama

That's ridiculous!

[07:07] Tsuji

We'll have a much better chance if we
can keep the ball away from Kokubo!

[07:10] Sahara

Yeah, Tsuji's the only one
who can stop Kokubo.

[07:15] Atsushi

It's fine to think about things, guys.

[07:18] Atsushi

But you're forgetting something
important, aren't you?

[07:23] Atsushi

You're the Kakegawa High Soccer Team!

[07:26] Sonoda

What have you learned from
Coach Kamiya in these six months?

[07:31] Amagai

Get the ball as close to the goal

[07:32] All

...as you can!

[07:34] All

And then...

[07:35] Kazama

Forward!

[07:36] Tsuji

Forward!

[07:39] Tsuji

Aim for the goal!

[07:47] Amagai

Go, Kazama!

[07:50] Kohei

You're in the way.

[07:53] Tsuji

So are you.

[07:55] Kohei

Sorry, but I can tell...

[07:58] Kohei

exactly what you're going to do next!

[08:02] Tsuji

No!

[08:03] Tsuji

Kohei's loose!

[08:05] Sahara

Seriously?

[08:06] Kazama

Fine by me!

[08:07] Kazama

We need to break through him to score, right?

[08:11] Kohei

Not bad, but too simple!

[08:14] Tsuji

Kohei!

[08:15] Amagai

He's coming!

[08:19] Kohei

Shoot!

[08:23] Nakajo

It's still in play!

[08:35] Kazama

Yes!

[08:36] Kurokawa

We stopped it!

[08:40] Tsuji

You told me to play by
myself before, didn't you?

[08:47] Tsuji

But you don't play soccer alone!

[08:50] Tsuji

You're the one who's playing alone,
aren't you, Kohei?

[08:56] Kohei

Damn it! Damn it! Damn it!

[08:59] Matsukata

Calm down, Kokubo.

[09:01] Matsukata

You're not playing alone.

[09:04] Matsukata

It's not your lost point.

It's Nomada's lost point.

[09:09] Matsukata

We're all playing together.

[09:12] Narumiya

It's nice to see Kokubo so
excited for once, though.

[09:16] Matsukata

Kokubo, remember this:

[09:19] Matsukata

All of us are stronger
than them individually.

[09:22] Matsukata

But we're facing Kakegawa,
and they fight as a team.

[09:36] Sahara

Got it!

[09:37] Kazama

Go! Go!

[09:39] Kohei

You're in the way!

[09:40] Tsuji

Then do all you can to get past me!

[09:43] Tsuji

I'll do all I can to stop you!

[09:48] Kurokawa

Hideto!

[09:49] Kurokawa

You're all we have!

[09:51] Kurokawa

I'll do a perfect pass!

[09:53] Kurokawa

I'll send you the best pass I can!

[09:56] Kurokawa

So...

[09:57] Kohei

But can you get out in front if
someone else is watching me, Shoot?

[10:05] Kohei

Shoot...

[10:06] Tsuji

I'm going for it!

[10:08] Tsuji

Kohei, I've watched you for so long...

[10:11] Tsuji

so I know where you are!

[10:16] Kohei

Shoot is watching me...

[10:19] Kohei

Even if we're not running together,

Shoot is always watching me!

[10:24] Kurokawa

He's here!

[10:24] Sonoda

Stop him!

[10:25] Sahara

Here!

[10:27] Kazama

Subaru, don't take your eyes

off Tsuji for a second!

[10:29] Kurokawa

I know!

[10:31] Tsuji

Kohei, I... I...

[10:35] Tsuji

I ran away from soccer,

and from other people, too.

[10:39] Tsuji

Just because I missed my shots, they made

fun of me and talked behind my back.

[10:45] Tsuji

I hated even being around other people.

[10:48] Tsuji

But I have comrades here!

[10:51] Tsuji

Even if I miss, they'll always

be there to encourage me!

[10:56] Tsuji

And I'm here, again, with the

best comrades I could ask for!

[11:03] Tsuji

Kohei, we're playing soccer again!

[11:09] Tsuji

Do you understand that?

[11:10] Kohei

Shoot!

[11:12] Takaida

#10! #10 is coming!

[11:14] Kohei

I'll stop him!

[11:15] Kurokawa

Hideto's waiting.

[11:17] Kurokawa

Hideto's waiting for me!

[11:19] Kurokawa

He's saying, "Subaru, I'm right here!"

[11:22] Kurokawa

I like both Jo and Hideto!

[11:25] Kurokawa

So I'll pass it to where Hideto is waiting!

[11:27] Kohei

It's hopeless. I've already
figured you out, Shoot!

[11:32] Kohei

Left?!

[11:35] Kazama

Gotcha!

[11:36] Tsuji

Kohei, I've come back here, with them!

[11:40] Tsuji

So you come back, too!

[11:43] Tsuji

Kohei!

[11:58] Atsushi

Th-The Legendary Left?

[12:01] Atsushi

He finally did it!

[12:06] Tsuji/Kurokawa

Yeah!

[12:08] Sahara/Sonoda

We did it!

[12:09] Matsunashi/Nakano/Hayashi/Tatsunami

We did it!

[12:10] Yamaguchi/Amagai

We did it!

[12:11] Atsushi

We finally did it!

[12:13] Atsushi

See? I was right!

SIGN Second Half

[12:19] Kohei

Shoot... He must've known I was coming,

[12:24] Kohei

*but he kicked the ball
without any hesitation.*

[12:27] Kohei

Did he know Kazama was coming?

[12:31] Kohei

*Did they read the story he'd
written that led them to the goal?*

[12:38] Matsukata

Kokubo, you understand, right?

[12:42] Matsukata

It's not over yet.

[12:56] Narumiya

Kokubo!

[12:57] Narumiya

Get it to Kokubo!

[13:02] Atsushi

Get back!

[13:02] Amagai

Kokubo's coming!

[13:04] Amagai

I won't let him get it in!

[13:05] Kohei

I'm going to score!

[13:06] Kohei

This isn't my shot!

[13:09] Kohei

This shot belongs to everyone at Nomada—

[13:13] Tsuji

No!

[13:15] Matsukata

Kokubo!

[13:16] Matsukata

I'll do what you hoped I would!

[13:19] Matsukata

We've won!

[13:31] Tsuji

Damn it!

[13:37] Tsuji

Kohei!

[13:41] Atsushi

Stop staring at the ground!

[13:42] Atsushi

It's not over!

[13:44] Namioka

There's one minute left!

[13:45] Tsuji

That's right!

[13:47] Tsuji

When you've got the ball,
go forward! Forward!

[13:50] All

Get the ball as close to the goal as you can!

[13:56] Kohei

Don't let them through!

[14:00] Namioka

Only 20 seconds left!

[14:03] Takaida

Damn it!

[14:04] Takaida

Don't let them get close!

[14:05] Matsukata

Stop them!

[14:06] Namioka

10 seconds!

[14:08] Takaida

They won't make it in time!

[14:09] Kurokawa

Even if we won't make it in time,

[14:11] Kurokawa

when we have the ball,
we go forward! Forward!

[14:14] All

As close to the goal as we can get!

[14:16] Kohei

I'll stop them!

[14:17] Kohei

I won't let them shoot!
For my team's sake!

[14:20] Kurokawa

But when I go forward,
I don't always go straight ahead!

[14:25] Kurokawa

This is how I go forward!

[14:31] Kohei

Shoot... Shoot is there!

[14:38] Kohei

Shoot...

[14:41] Kohei

Go.

[15:19] Tsuji

It didn't work!

[15:21] Kazama

Tsuji...

[15:29] Chiba

Great job!

[15:30] Goto

You did great, Kakegawa!

[15:32] Ayaka

Hideto!

[15:33] Ayaka

You're amazing!

[15:35] Ayaka

You're really your mom's son!

[15:39] Students

You did great, Kakegawa! Thanks!

[15:42] Students

That was a great game! Congratulations!

[15:45] Sahara

Hey, no crying.

[15:49] Sonoda

Come on, stand up.

[15:53] Sonoda

Hey, the captain's not supposed to cry.

[15:56] Kurokawa

Hideto...

[15:58] Kazama

Come on, stand up.

[16:00] Kazama

You're heavy...

[16:02] Kohei

Shoot...

[16:08] Kohei

Shoot!

[16:09] Tsuji

Why are you crying, Kohei?

[16:12] Kohei

Because... Because you lost!

[16:21] Tsuji

You really have come back.

[16:24] Tsuji

Thanks, Kohei.

[16:27] Kohei

You really are a genius...

[16:30] Kohei

That left... You're a genius!

[16:33] Tsuji

Thank you, Kohei.

[16:37] Tsuji

Make sure you win nationals...

[16:40] Tsuji

with your team.

[16:43] Kohei

Yeah, I will win.

[16:47] Kohei

Shoot!

[16:50] Kohei

It was fun, wasn't it?

[16:52] Kohei

Playing soccer was fun, wasn't it?

[16:55] Tsuji

I lost, though.

[17:00] Kazama

Sheesh...

[17:08] Sonoda

It's over, huh?

[17:12] Sonoda

I never thought we'd play
our last game at Ecopa.

[17:16] Sahara

Sonoda...

[17:19] Sonoda

Thanks, man.

[17:21] Sonoda

For playing with me until the end...

[17:25] Sonoda

I know I made a mess of things
for a while there, but...

[17:28] Sahara

It was fun.

[17:30] Sahara

It was fun.

[17:31] Sahara

Right?

[17:33] Sahara

Thank you, Sonoda!

[17:38] Sonoda

Sahara!

[17:45] Namioka

They're both late.

[17:49] Namioka

I'll go get them.

[17:50] Atsushi

It's fine.

[17:52] Atsushi

Let's wait.

[17:56] Atsushi

It was a fun day.

[17:58] All

Yes, sir!

[17:59] Atsushi

We're coming back here next year!

[18:02] Kazama

No, not here!

[18:05] Kazama

We're heading to...

[18:07] Amagai

The nationals?

[18:08] Kazama

Of course!

[18:09] All

National Stadium!

[18:13] Atsushi

Okay, then...

[18:16] Atsushi

Be there at 5:30 sharp tomorrow morning!

[18:18] All

What?!

[18:19] Atsushi

Only come if you love soccer!

[18:22] Atsushi

I don't need useless people who don't care!

[18:24] Kazama

There aren't any here!

[18:39] Kazama

Hey!

[18:44] Kazama

Hey, let's go have an after-practice game.

[18:47] Kazama

Loser buys the others ice cream.

[18:50] Tsuji

Well, it'll be one of
you two again, I'm sure.

[18:52] Kurokawa

You never lose, after all.

[18:54] Tsuji

Sorry.

[18:55] Kurokawa/Kazama/Tsuji

First is rock...

[18:57] Tsuji

Hey, wait! Usually it's cheap ice cream!

[19:01] Tsuji

Why is it parfaits when I lose?

[19:04] Kurokawa

Hideto, I'll pay half.

[19:07] Kazama

I'll have another, then!

[19:10] Kurokawa

Jo, you're paying out of
your own pocket for that.

[19:13] Kazama

Why?

SIGN Shiraishi Spirits

[19:24] Atsushi

Shiraishi?

[19:26] Atsushi

We brought the same thing.

[19:32] Atsushi

I'm sorry I couldn't come sooner.

[19:37] Atsushi

I thought that the first time I came
here after coming back to Japan,

[19:39] Atsushi

I needed to have something to tell you.

[19:42] Atsushi

But I finally do.

[19:46] Atsushi

I found somebody incredible.

SIGN Kubo Family Grave

[19:50] Atsushi

Somebody we can trust to do what we couldn't.

[19:53] Atsushi

And there are all these fascinating
people around him, too.

[19:59] Atsushi

Kakegawa's pretty interesting these days.

[20:02] Atsushi

Like when we were there...

[20:05] Atsushi

No, maybe even more so.

[20:09] Atsushi

Well? Jealous, right?

[20:12] Atsushi

I'm going to keep on coaching for a while.

[20:18] Atsushi

Watch me.

[20:21] Tsuji

Why is Kohei asleep in my bed?

[20:28] Kohei

Shoot... welcome back.

[20:30] Kohei

You're late.

[20:31] Tsuji

Kohei, how did you get in here?

[20:37] Kohei

The lady told me I could wait here...

[20:40] Kohei

I'm still sleepy...

[20:42] Tsuji

Kohei, why are you here?

[20:47] Kohei

Your present, from England.

[20:49] Tsuji

You're giving it to me now?

[20:54] All

Thank you very much!

[21:02] Tsuji

With Sonoda and Sahara gone,
we're down below eleven members again.

[21:07] Kurokawa

That keeps happening, huh?

[21:10] Kazama

Don't worry. We'll have
new players coming soon.

[21:14] Kazama

Next year...

[21:15] Kurokawa

For sure!

[21:17] Kazama

Our goal is to win nationals!

[21:24] Tsuji

I want to play some soccer.

[21:28] Kurokawa

We just finished practice.

[21:31] Kazama

And we've got practice tomorrow, right?

[21:34] Tsuji

Tomorrow, the day after, next year...

[21:37] Tsuji

I want to play with you guys forever.

[21:39] Kazama

Let's do it, then!

[21:42] Kurokawa

Let's head back!

[21:43] Tsuji

Now?

[21:44] Kurokawa

We're aiming way beyond next year!

[21:47] Tsuji

I should've kept my mouth shut!

[21:50] Tsuji

Kohei, come on!

[21:55] Tsuji

Let's play soccer together!

[21:57] Kohei

Shoot!

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:56 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:57 UTC by whimsee